



# Dott.ssa Ilenia Montana

INTERPRETE  
DI CONFERENZA,  
TRADUTTRICE E DOCENTE  
UNIVERSITARIA



## CARRIERA

Ti aiuto a capire e a farti capire nelle mie lingue di lavoro.

Libera professionista, madrelingua italiana.  
Lingue di lavoro: **italiano, spagnolo, inglese e tedesco.**

Disponibile per trasferte nazionali e internazionali.

**P.IVA:** IT02532840465

Precandidata Associazione Internazionale Interpreti di Conferenza (**AIIC**)

Socia aggregata Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (**AITI**) N.220062

Socia professionale Associazione Spagnola Interpreti, Traduttori e Correttori (**ASETTRAD**) N. 3704



## DOVE MI TROVI?

### ROMA

**Telefono:** +39 3663103158

**Mail:** [info@ileniamontanainterprete.com](mailto:info@ileniamontanainterprete.com)

**Sito web:** [www.ileniamontanainterprete.com](http://www.ileniamontanainterprete.com)

**LinkedIn:**

<https://www.linkedin.com/in/ilenia-montana/>

**Instagram:**

[ilenia\\_interpretingtheword](https://www.instagram.com/ilenia_interpretingtheword)

## COME POSSO AIUTARTI?

- Interpretazione simultanea
- Interpretazione consecutiva
- Interpretazione sussurrata
- Interpretazione di trattativa
- Interpretazione incontri B2B
- Interpretazione da remoto (non in presenza)
- Traduzione giurata (Italia)
- Traduzione generale e specializzata
- Revisione testi (italiano)

## HO LAVORATO IN AMBITO:

- Affari Europei ed Internazionali
- Agroalimentare
- Moda e Design
- Economia e Finanza
- Marketing
- Psicologia
- Buddismo
- Cinema e letteratura
- Hair and beauty
- Arte
- Imballaggio e logistica
- Sostenibilità, Cambiamento climatico
- Food & Beverage
- Business
- Diritti delle donne
- Rum
- Assicurazione
- Industria marittima e navale
- Ambienti esplosivi
- Veicoli militari
- Calzature
- e molto altro...!

## **FORMAZIONE**

MAGGIO 2023 | **ERASMUS DOCENTE**  
Facoltà di Traduzione e Interpretazione,  
Cordova (Spagna).

2016 - 2018 | **LAUREA MAGISTRALE IN  
INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA**  
Istituto Superiore Interpreti e Traduttori (ISIT) -  
Civica Scuola Interpreti e Traduttori A. Spinelli,  
Milano. Laurea magistrale rilasciata in  
convenzione con l'Università di Strasburgo,  
corso riconosciuto dalla DG Interpretazione  
dell'Unione Europea e dalla Direzione Generale  
dell'Interpretazione del Parlamento Europeo  
(DG INTE) e della Commissione Europea (SCIC).

Febbraio 2018 | **CABINA MUTA - VISITA  
STUDIO DG INTERPRETAZIONE (SCIC)**  
Commissione Europea, Bruxelles.

Gennaio 2018 | **FORMAZIONE  
PROFESSIONALE PERMANENTE AIIC**  
Servizio di Assistenza Pedagogica dello SCIC  
(Servizio Comune di Interpretazione di  
Conferenza) della Commissione Europea.

2015- 2016 | **MASTER DI STUDI EUROPEI**  
Facoltà di Giurisprudenza, Siviglia (Spagna).

2014 - 2015 | **CORSO DI INTERPRETARIATO  
SPAGNOLO<>INGLESE** (INAGR) Progetto di  
innovazione educativa di interpretazione nel  
settore dell'agroalimentazione I Cordova.

Aprile - Maggio 2015 **CORSO DI  
INTERPRETARIATO SPAGNOLO<>TEDESCO**  
Cordova.

Gennaio - Marzo 2015 **CORSO DI  
INTERPRETARIATO INGLESE <> SPAGNOLO**  
Cordova.

Novembre 2015 | **MEDICAL MEDIATION IN  
CANADA: LEGAL AND PROFESSIONAL  
LANDSCAPES**, Cordova.

Dicembre 2014 | **CORSO DI  
INTERPRETARIATO DI TRATTATIVA  
INGLESE<>SPAGNOLO AMBITO  
COMMERCIALE**, Cordova.

2014 - 2015 | **ERASMUS**  
Facoltà di Traduzione e Interpretazione,  
Cordova (Spagna).

2012 - 2015 | **LAUREA TRIENNALE IN SCIENZE  
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA**  
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Pisa.



## **ESPERIENZE PROFESSIONALI**

Dal **2016**, lavoro in Italia come interprete di  
conferenza e traduttrice.

Nei diversi **incarichi** svolti ho lavorato con:  
progetti europei, brevetti europei, legale,  
psicologia, moda, design, siti web, IT, finanza,  
economia, calzature, accessori, letteratura,  
aviazione, buddismo, marketing, criptovalute,  
marmo, letteratura, arredamento, macchinari  
industriali, agroalimentare, pelletteria,  
comunicazione visiva, marina militare,  
smaltimento rifiuti, tecnologie e design per yacht  
e navi, sostenibilità, cambiamento climatico e  
molto altro.

Il lavoro dell'interprete mi permette di scoprire  
mondi ai quali non avrei altrimenti mai avuto  
accesso!

Nelle **trattative commerciali**, ho aiutato i clienti  
in riunioni di affari internazionali in eventi  
patrocinati ad esempio da Federlegno.

Negli anni ho prestato la mia voce anche a  
**personalità, organismi e aziende di spicco** quali  
ad esempio: José Barroso, Makaziwe Mandela,  
Senato, Ministero degli affari esteri e della  
cooperazione internazionale, Ministero di  
Economia e Finanza, Amazon, Rum Santa Teresa,  
LEVI'S, Sloggi.

Come **traduttrice** invece, ho tradotto ad esempio:  
SAP, mobili design, itinerari turistici, report  
(giuridico-economico/finanziario), privacy policy,  
moda, corsi di formazione ambito aviazione. Tra i  
nomi più **importanti**: Cerved, Calzedonia, Senato.



## ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

### DOCENTE UNIVERSITARIA

Interpretazione simultanea, consecutiva e trattativa italiano <->spagnolo (laurea magistrale) | **Scuola Superiore per Mediatori Linguistici** | Pisa, Novembre 2021 - luglio 2023

### DOCENTE INGLESE, ITALIANO, SPAGNOLO

Lezioni individuali e corsi aziendali di italiano, inglese, spagnolo (lingua e business) come libera professionista e in collaborazione con alcune agenzie

### TRADUTTRICE IN-HOUSE

**Cerved Group** | San Donato - Febbraio - Aprile 2020

### STAGE

**Interprete, traduttrice, revisore**

Agencia de Innovación y Desarrollo de la Junta de Andalucía, Siviglia | Maggio - Luglio 2016

### VOLONTARIATO

**Interprete di simultanea dall'inglese allo spagnolo**

Meeting transnazionale contro gli sfratti, Cordova (Spagna) | Ottobre 2014

### AUTRICE E TRADUTTRICE

Collettivo Interpreti e Traduttori | Marzo 2019 - Novembre 2021

### ULTIMI CORSI FORMATIVI

- AI e CAI tools per l'assistenza al lavoro in diretta per interpreti
- AI e CAI per la creazione e gestione di database terminologici per interpreti
- AI per la preparazione tramite documenti e la gestione di risorse testuali per interpreti e traduttori
- Machine interpreting and speech recognition for interpreters
- Preparing for interpreting with AI
- IA per la preparazione terminologica tramite supporti browser-based
- AI's impact on interpreting: practical guidance for styling relevant
- SDL Trados 2021
- GDPR per traduttori e interpreti
- Come si traduce la punteggiatura?
- Riservatezza, interpretazione e uso dei social
- Verificare la qualità delle traduzioni
- La questione (de)genere: inclusività e traduzione

## COSA PENSANO I MIEI CLIENTI?

*Come CEO di Way2Global ho avuto il piacere di affidare a Ilenia, tra gli altri, un recente incarico per un interpretariato di simultanea in remoto in occasione di un importante evento internazionale. Trattandosi di un contesto per d'importanza strategica per la nostra azienda, siamo più che soddisfatti della sua riconfermata professionalità, che ci ha guadagnato anche i complimenti del cliente finale. Una professionista di assoluto valore.*

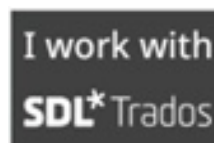
**Way2Global Srl SB**

*Insegnando presso la Nuova Accademia di Belle Arti e avendo spesso studenti stranieri tra gli iscritti ho trovato in Ilenia una collaboratrice estremamente professionale e preziosissima. Grazie a lei le lezioni si sono potute svolgere in tutta tranquillità e con piena soddisfazione tanto mia che degli studenti di ogni nazionalità. Non posso che consigliare a tutti di avvalersi della sua collaborazione. Grazie ancora!*

**NABA**

*Ilenia ci ha aiutato per la traduzione in tempo record della nostra soluzione per organizzare al meglio i rientri aziendali, lo smartworking e il booking degli asset. Abbiamo lavorato anche di sabato e domenica per rispettare i tempi. La professionalità e la competenza della lingua spagnola è stata confermata dagli ottimi risultati in campo.*

**Gulliver**



Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n°196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali. Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.